**Меж- и внутриязыковой трансфер на пороговом этапе формирования русско-чешского учебного билингвизма**

Пушкова Анастасия Сергеевна

Студентка Пермского государственного национального исследовательского университета, Пермь, Россия

В связи с возрастанием международного общения в последние десятилетия увеличивается интерес к исследованиям в области языковых контактов, двуязычия, языковой интернационализации.

Необходимость анализа явлений билингвизма обусловливается возможностью повышения скорости усвоения второго языка без ущерба эффективности образовательного процесса. Для этого требуется пополнение теоретической базы по проблеме билингвизма и в целом повышение осведомленности в сфере языковых проблем, что, безусловно, важно и особенно актуально в современной ситуации роста интереса к межкультурной коммуникации.

Согласно В.Ю. Розенцвейгу, билингвизм – это «владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [Розенцвейг: 10].

В современной лингвистике существует множество классификаций билингвизма, в основе каждой из которых лежат различные факторы. Так, например, в соответствии со способом усвоения иностранного языка выделяют искусственный (учебный) билингвизм, который принято рассматривать в его оппозиции естественному двуязычию.

Нередко под искусственным (учебным) билингвизмом понимают «владение двумя лингвокультурными кодами, один из которых усвоен вне естественной языковой среды» [Черничкина: 6].

В процессе овладения вторым языком учащиеся часто совершают множество ошибок, проявляющихся на разных уровнях L2. Вариативность и частотность этих ошибок порождают необходимость их изучения.

Так, в настоящее время одним из наиболее распространенных способов выявления факторов отрицательного воздействия родного языка на усваиваемый является изучение интерференции, предполагающую «нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [Розенцвейг: 28].

Одновременно с этим в последние десятилетия для рассмотрения взаимовлияния L1 и L2 применяется понятие языкового трансфера, подразумевающего «взаимодействие языковых систем в условиях би- и мультилингвизма, которое проявляется в использовании лингвистических структур, характерных для одного языка, в речевой деятельности на другом языке без прямого переключения на этот язык» [Marian: 163].

В современной лингвистике существует множество классификаций трансфера. Так, например, в зависимости от источника возникновения переноса различают межъязыковой и внутриязыковой типы трансфера.

Под межъязыковым трансфером понимают перенос норм первого языка на второй или наоборот (реже) [Кожухова: 174]. Внутриязыковой трансфер предполагает перенос ошибочно выбранных единиц или конструкций в пределах изучаемой языковой системы [Kusmaryania, Fitriawati: 44].

Настоящее исследование посвящено получение расширенной поуровневой типологии случаев меж- и внутриязыкового трансфера на пороговом этапе овладения чешским языком, установлению частот встречаемости выявленных типов переноса в устных спонтанных текстах продолжающих билингвов и определению психолингвистических причин проявления трансфера.

Материалом исследования выступили 5 записей диалогической и 10 записей монологической речи от 13 студентов-билингвов, обучающихся на разных факультетах ПГНИУ и осваивающих чешский язык 5–6 месяцев. Общее время звучания записей составило 1 час 13 минут 09 секунд.

По результатам проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. При овладении чешским языком на пороговом этапе выявлены: фонетический трансфер, перенос морфем, значения, лексем и синтаксической конструкции.

2. На пороговом уровне овладения чешским языком трансфер морфем является наиболее частотным. Причем данный тип переноса имеет почти одинаковую частоту встречаемости как в межъязыковом (81), так и во внутриязыковом (80) типах трансфера. Данная особенность возникает из-за прайминга наиболее сильных форм / конструкций: так, в случае с межъязыковым трансфером единица извлекается из парадигмы родного языка (напр., ср. «rublej» вм. «rublů» по аналогии с «рублей»), а при внутриязыковом переносе подобный процесс происходит в рамках L2 (напр., ср. «dobré nápad» вм. «dobrý nápad» по аналогии с «dobré auto»).

3. При изучении близкородственного языка на уровне А2 обнаруживается высокая частота синтаксического трансфера. Обращаем внимание на то, что в вышеупомянутом типе переноса большинство конструкций можно охарактеризовать как смешанные русско-чешские. Доказательством данного факта является преобладание межъязыкового трансфера синтаксической конструкции (66) над внутриязыковым (52): выявленная неоднородность выступает результатом более быстрой активации в языковом сознании учащегося синтаксических единиц родного языка.

4. На втором этапе изучения чешского языка прайминг выступает наиболее частотной причиной переносов и из L1, и внутри L2, кроме случаев последовательного заполнения синтаксических позиций клитиками и случаев межъязыкового трансфера лексического значения, обусловленных смешанной когнитивной репрезентацией значения в ментальном лексиконе.

**Литература**

1. Кожухова Н.Е. Применение межъязыкового трансфера в учебных целях на занятиях РКИ // Актуальные проблемы довузовской подготовки. 2022. С.173–176.
2. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты: Сб. науч. ст. / Под ред. Ю.В. Розенцвейга. М., 1972.
3. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики. Автореф. дисс. … доктора филол. наук. Волгоград, 2007.
4. Kusmaryania, W., Fitriawati, F. Intralingual and Interlingual Grammatical Error Analysis on Students’ Writing // Linguistics and English Language Teaching Journal. 2023, №11. p. 40–48.
5. Marian, V. Language interaction as a window into bilingual cognitive architecture // Multidisciplinary Approaches to Code Switching / L. Isurin, D. Winford, K. de Bot (eds). Amsterdam / Philadelphia, Wis.: John Benjamins Publishing Company. 2009.